

# Anna J. Frandsen

Paseo Marítimo 28 Duplicado 7ºB - Cádiz 11011 – Spain | annajfrandsen@gmail.com | www.translatetocure.com

## ENFERMERA, INVESTIGADORA, TRADUCTORA Experta sanitaria, pasión para ayudar a los demás, curiosidad insaciable

### Experiencia profesional

---

**Traductora/Interprete Profesional. Internacional, Septiembre 2004 - presente**

Servicios lingüísticos biosanitarios prestados a profesionales de la salud, organizaciones gubernamentales, empresas farmacéuticas, universidades y editoriales.

**Enfermera especializada. Clínica Astarte, Cádiz, España, Junio 2009 – presente**

Provisión de cuidados especializados a pacientes antes, durante y después de intervenciones quirúrgicas. Ayudante de cirujanos del departamento de otorrinolaringología quirúrgica.

**Investigadora biosanitaria. Cádiz, España, 2012 – presente**

Miembro de un grupo de investigación nacional dentro del programa de Investigación, Desarrollo y Innovación CTS-391 de Andalucía.

**“Language Coach”. Cádiz, España, Septiembre 2004 - 2007**

Profesora y consultora personalizada para profesionales sanitarios con enfoque en conversación, pronunciación, y la composición de artículos científicos, discursos, charlas y entrevistas.

**Investigadora independiente. Universidad de California, Los Angeles, Los Andes, Perú, 2003-2004**

Análisis etnográfico sobre la salud, educación, desarrollo y cultura en una pequeña aldea en un valle interandino. Participación en la concienciación y educación de la población local en temas claves de salud y compartamientos de alto riesgo.

**Traductora/Investigadora. University of Washington, Brazil, 2003**

Ayudante a profesores haciendo investigaciones etnográficas y sociológicas enfocadas en el racismo y la identidad en distintas regiones rurales de Brasil.

### Estudios universitarios

---

**Universidad de Cádiz, Cádiz, Spain**

Doctorado en Enfermería, Escuela Universitaria de Enfermería y Fisioterapia. Graduación anticipada para Diciembre 2015.

**Universidad de Cádiz, Cádiz, España**

Máster en Inovación e Investigación en Cuidados de Salud. Graduación Noviembre 2010

**Universidad de Cádiz, Cádiz, España**

Diplomatura en Enfermería, Escuela Universitaria de Enfermería y Fisioterapia. Graduación Junio 2009

**UCLA, Los Ángeles, California**

Máster en Estudios Latinoamericanos con énfasis en Salud Pública y Antropología  
Curso completado Junio 2005

**University of Washington, Seattle, Washington**

Doble Licenciatura en Ciencias Políticas y Filología Hispánica. Graduación Junio 2003

### Publicaciones

---

***The relationship between characteristics of nurses and their attitude towards nursing diagnosis: a cluster analysis.*** Journal of Clinical Nursing. Septiembre 2013.

***The Spanish version of the Position on Nursing Diagnosis scale: cross-cultural adaptation and psychometric assessment.*** Journal of Advanced Nursing. Marzo 2013.

*Tackling perinatal loss, a participatory action research approach: research protocol.* Journal of Advanced Nursing. Abril 2012.

*Laryngeal leishmaniasis as a differential diagnosis of glottic leukoplakia.* Acta Otorrinolaringológica Española. Mayo 2012.

*Nursing diagnosis of grieving: content validity in perinatal loss situations.* International Journal of Nursing Knowledge. Diciembre 2013.

*A short form on the positions on nursing diagnosis scale: development and psychometric testing.* Revista da Escola de Enfermagem da USP. Junio 2013.

*Leishmaniasis laríngea como diagnóstico diferencial de leucoplasia glótica.* Acta Otorrinolaringológica Española. Enero 2013.

*Neumomediastino y neumopericardio diferido tras traumatismo laríngeo leve.* Acta Otorrinolaringológica Española. Febrero 2014.

## Actividades en el campo de la traducción médica

---

### - Traducción:

Documentación variada de ensayos clínicos internacionales  
Documentación para productos farmacológicos  
Documentación para casos clínicos  
Documentación para pacientes en el extranjero  
Documentación para seguros médicos  
Artículos científicos  
Libros de texto de enfermería  
Manuales sobre distintos temas de salud para organizaciones no-gubernamentales  
Propaganda para centros de salud y hospitales  
Contenido en internet para profesionales sanitarios

### - Interpretación:

Simultánea/consecutiva – para congresos médicos, cursos de formación biosanitaria, etc.  
De liaison – entre pacientes y médicos en hospitales o centros de salud, en quirófano para actividades de formación, etc.

### Clientes:

GlaxoSmithKline, Daiichi-Sankyo, Hospira, Merck, World Health Organization, The Global Fund, Junta de Andalucía, Vall d'Hebron Institut de Recerca, Clínic Barcelona, CRESIB Barcelona, etc.

## Otras actividades

---

Miembro del equipo de atletismo, campo a través, compitiendo a nivel nacional, Universidad de Cádiz.  
Miembro del equipo de triatlón, Universidad de Cádiz.  
Presidente del Graduate Student Association, University of California, Los Ángeles.  
Miembro del equipo hípico, Universidad de Washington.  
Traductora/Vecaria de investigaciones etnográficas, Inter-American Dialogue.  
Socia fundadora, Women's Center for Democracy, Universidad de Washington.  
Investigadora ayudante, Departamento de Epidemiología, Universidad de Washington.  
Deportes practicados: yoga, pilates, atletismo, natación, waterpolo, fútbol, surf, equitación

## Información personal

---

Nacida en Seattle, Washington, en los Estados Unidos, y después de muchos años residiendo en Los Ángeles, California, Anna empezó a calmar su necesidad de abrir sus horizontes y absorber una pequeña parte de lo que ofrece el mundo viajando y residiendo por tiempos prolongados en varias regiones del mundo. Después de vivir una vida migratoria, llegó a Cádiz, España, para llevar a cabo un trabajo grabando un documental, y once años más tarde, sigue afincada en la pequeña y encantadora ciudad. Viaja asiduamente por razones profesionales y personales para contrarrestar la vida cotidiana en una ciudad tan pequeña. Cuando no está estudiando o trabajando, la podrás encontrar perdida por los montes gaditanos con su caballo y su perro, probando una nueva receta en su cocina, dibujando esbozos de cuerpos humanos o haciendo algo de deporte. Comparte su vida con su marido, Dr. Juan Ramón Benito Navarro, y su hija de tres años.